

Enero 3 de 1936.

Sr. Dr. J. Antonio Villacorta C.,  
Ministro de Educacion Publica,  
Guatemala, C. A.,

Muy Sr. mio y estimado Dr. Villacorta:

Segun el contrato abajo de que excavamos en las ruinas "Piedras Negras", Peten, tenemos obligacion para enviar a Ud. ejemplares de todas las fotografias hechas alli. Ahora el ano 1935 ha pasado, pero todavia faltan los retratos de la temporada de 1935. Quiero explicar este dilitacion y pedir su pardon de Ud. Las fotografias han sido listo hace dos meses, pero sin el catalago, no significan mucho. Estoy atrasado en respeto al catalago a causa de enfermedad. Tres veces, aqui en Philadelphia, la calentura ha atacadome, resultande en mucho tiempo perdido. Ahora me parece que estoy curado permanentemente, y voy aplicarme inmediatamente a la preparacion de este catalago de fotografias y la traduccion de la misma en Espagnol. Tengo esperanza que puedo mandarla despues algunos dias.

El catalago de objetos fue traducido en el campo y puesto en manos de su representante, Sr. Don Victor M. Pinelo, de quien, con un reporte de los trabajos de 1935, sin duda ha sido recibido hace muchos meses.

Repetiendo mi peticion para pardon por la dilitacion en este asunto de fotografias, y sin otro por el momento, quedo de Ud. muy atento y seguro servidor,

Linton Battelthwaite Jr.  
Curado Asistente  
Museo de la Universidad

Enero 11 de 1936.

Sr. Dr. J. Antonio Villacorta C.,  
Ministro de Educacion Publica,  
Guatemala,  
Guatemala, C.A.,

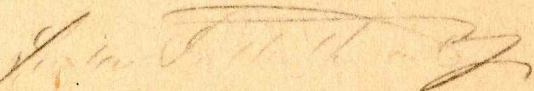
Muy Sr. mio y estimado Dr. Villacorta:

Segun mi carta de Enero 3, ahora le mando a Ud. como Ministro de Educacion Publica, dos copias del catalogo de fotografias, hechas a las ruinas de Piedras Negras, Peten, por la expedicion de 1935 de este museo. Dos copias de las fotografias mismas fueron enviado Enero 8, por correo ordinario. Las fotografias y las copias del catalogo, traducido en Espagnol, estan mandado, como en anos pasados, segun el contrato que existe con el departamento de Educacion Publica y el Museo de la Universidad de Pennsylvania por investigaciones arqueologicas a Piedras Negras. Cuando las fotografias estarn recibido, creo que todas nuestras obligaciones estaran observado por la temporada de 1935, y hasta la fecha.

Ahora hacemos planos por la temporada entrante, de 1936, pero no estan completos. Probablemente llegaremos a Piedras Negras Marzo 1, poco mas o menos, pero todavia la fecha no esta cierto. Comunicare con Ud. de este un poco tiempo despues, pidiendo la nominacion de un inspector.

Todavia Mr. Jayne, nuestro director, no ha recibido contestacion a su carta a la National Geographic Society. Avisare a Ud. de eso asunto el momento que conocemos mas en respeto al mismo.

Sin mas, quedo de Ud.  
muy attento y seguro servidor,



Linton Satterthwaite Jr.  
Ayudante a Dr. J. Alden Mason y  
Director de la Expedicion de 1935.

Enero 11 de 1935.

[1936]

Sr. Don Victor M. Pinelo,  
Piedras Negras, Peten,  
Guatemala,

Muy amigo mio:

Recibi su atenta carta de Diciembre 6 cuando regrese de un congreso scientifico cerca de la ciudad Boston, y estudios en la biblioteca de la Universidad "Harvard", especialmente un manuscrito largo por nuestro amigo comun Mr. Ricketson, en respeto a las ruinas de Uaxactun.

Siento mucho que el puesto con la Cia. "Pan American" no caio a Ud., y, como me parece, todavia falta negocio y empleo en Flores. Todavia la apropiacion de fondos for la expedicion entrante no esta hecha por los senores encargado con los fondos del museo. Por este, todavia he recibido autoridad para pedir del Ministro de Educacion Publica la nominacion de un representante. Creo que este asunto resolverase despues uno o dos semanas mas, y al momento que puedo, escribire por correo aereo pidiendo dicha nominacion, y avisando Ud. Mientras talvez Ud. debe indicar al Ministro, directamente o por medio de sus amigos, que Ud. quiere el puesto este ano, a razon que correos de Piedras Negras son el contrario de rapido. Como Ud. cree, tenemos esperanza a llegar Marzo 1, poco mas o menos.

A causa de la dilatacion en el asunto de apropiacion de fondos, todavia no hay un balance de la expedicion a qui en Philadelphia. El balance en Vera Cruz esta muy chico, naturalmente a este temporada. Le mando un giro de \$50.00 Mexicano, lo cual es todo que puedo aurita. Talvez sirvira por el momento.

Que lastima que el rio detruo la milpa de Rufino, despues su trabajo, y dano las casas de el y de nosotros. Si sufriran las casas mucho, naturalmente Jose no podio repararlas completamente, sin ayudo. Su obligacion esta para conservarlas tant mucho que sepuede, y proteger las cosas por dentro, hasta veniremos. Un poco antes, avisare Don Pancho para mandar much chos para reparar las casas para ocupacion, y, como creo que Ud. le gustare, hacere Ud. encargado de este asunto. Siempre esta mejor hacer las reparaciones principales un poco antes que llegaremos, porque no conocemos todavia exactamente quien vienen, o cuales casas se necesitara.

Mientras Ud. tiene en su poder hacerme un favor - de avisarme de las condiciones de cada una casa ahora, y cuantos dias Ud. cree se necesitara para componer cada una - es decir cuantos jornales. En particular, es posible componer la casa de Dona Mariana? o esta mejor hacer otra casa de nuevo? Podemos poner arcones nuevos en la casa principal? Naturalmente, Jose tiene un poco vanidad en el campamento, y prefiere exhibitar a nosotros, cuando llegamos, casas muy bonitas. Pero siempre tenemos fondos limitados, y preferiremos haber casas al menos gasto que se-puede, si no entran las lluvias y no caen con el viento, así habiendo el mas por el trabajo.

Encluc una fotografia de Jose, trabajando, y otra de Rufino, tambien trabajando. Hagame el favor de darlas a Jose y Rufino, respectivamente. Sirviran despues muchos anos como evidencia a sus nietos que eran scientificos con mucho conocimiento de las ruinas de los antiguos. De Ud. no tengo un retrato porque siempre Ud. no permitio. Durante el ano entrante voy insistar, si püedo. Le mando por correo ordinario copia de un magazin chico del museo ("El Bulletin") que tiene articulos de en respeto a los banos de sudor, que talvez sera de interes. Ya los estudios de Mr. Cresson y de Dr. Masson dannos prueba, creo, que los Mayas de Piedras Negras usaban las casas con estufas como banos, possiblemente para curarse de calentura, pero especialmente para mujeres inmediatamente antes y despues la navidad de ninos. Debe

Ud. debe recibir otra carta de migo despues dos semanas, poco mas o menos. Mientras me repito su amigo sincero, y me suscribo muy attento y seguro servidor,

Linton Satterthwaite Jr.

Enero 20 de 1936.

Don Victor M. Einfeld,  
Piedras Negras, Peten,  
Guatemala,

Estimado amigo:

Ya tengo autoridad a decir definitivamente que llegamos a Piedras Negras por la expedición del año entrante temprano en Marzo - probablemente cerca de Marzo 10, talvez un poco antes o despues. Estoy escribiendo el Ministro de Educacion Publica hoy, pidiendo que el representante del gobierno sera nombrado, y que queremos empezar trabajo Marzo 15. Creo que Ud. ya ha pedido el puesto otro vez - si no, debe pedirlo sin dilitacion, y hacer seguro que un otro representante no esta nombrado. No queremos dos representantes - pero creo que segun el contrato es necesario que pedimos la nominacion cada ano, y es necesario que el gobierno avisanos cada ano quien esta nombrado. Probablemente todo esta arreglado, ya, por Ud. Solamente digo como arriba por evitar la posibilidad que el ministro, recibiendo mi peticion, y no conociendo que Ud. quiere el puesto otro ano, en su ausencia de Flores, nombre otra persona. Tambien hay un otro ministro - ~~XXXXXXXXXX~~ J. Antonio Villacorta C.

Voy pedir Don Pancho mandar cinco muchachos una semana antes que llegamos, para reparamar las casas. Estos, con Jose y Rufino (Dona Seferina como cocinera) deben hacer el mas del trabajo necesario, abajo de su direccion, antes que llegamos. Cual queda, hacemos despues llegamos.

Las personas seran cuatro: yo y la Sra., Don Pancho Cresson y Srta. Tatiana Proskouriakoff, quien es un arquitecta y artista. Dona Mariana no puede acompanarnos este ano. Asi, necesitamos reparado (o hecho de nuevo, de esta absolutamente necesario) las casas como sigue:

La casa de migo y la senora.  
La casa de Dona Mariana.  
La casa de Mr. Cresson.  
La casa de Ud.

La casa del cocinero  
La casa de la verdadera.  
La cocina del muchachos  
La casa principal.

Quiermos gastos el mas bajos por este trabajo que sirven para preservarlas por un mes mas contra viento y lluvias. Despues, cuando hay tiempo, podemos trabajar mas sobre las casas, preparando mejor por la temporada de lluvias que viene en Junio, con toda la gente.

Estoy pidiendo Don Pancho Villanueva para ordenar tres or cuatro garafones de aguardiente, los cuales deben llegar un poco antes que nosotros. Hay uno garafon en la oficina, lo cual hagame el favor de dar en cambio por uno de los garafones que llegan llenados. Los otros garafones seran pagados y de nosotros. Debe hacer seguro que esta mercancia, cuando llega, estan en un lugar seguro.

Estoy muy contento al prospecto de estar en Piedras Negras con Ud. otra vez. He recibido una carta de Don Juan Ross, me diciendo que va tomar un vacacion y hacernos un visita. Vamos ser un poco allegro. Aurita probablemente esta muy triste. Paciencia! Mientras quedo de Ud. como siempre, su amigo atto y siempre seguro,

Linton Satterthwaite Jr.

P.S. La carta arriba era escrita hace tres semanas pasadas; ya se necessita cambiar la fecha, a causa sufrimos una dilatacion lo cual ha molestadome bastante, aun no hay culpa de alguna persona del museo propio. Resulto la dilatacion de que llamamos en Ingles "red tape" - creo que se llama "formalismo" en espagnol - al parte de oficiales menores de la Universidad. Con razon el director del museo no queria hacer obligaciones antes que los fondos eran puesto en sus manos; esperabamos dilatacion de dos or tres dias, resultaron tres xxn semanas. No puedee salir inmediatamente, porque hay que espere el llegar de mercancia. Pero tengo esperanza que pedemos llegar al campamento Marzo 10 or poco despues.

Ahora tengo su carta apreciable de Enero 29. Muchas gracias. Estoy especialmente complacido por su oferta a ayudarnos con la gente. En respeto a la reparacion de las casas, Ud. he me dado conocimieto bueno de las condiciones de las mismas. Le mandara muchachas como le dije arriba; pero mientras mientras, si Jose y Rufino pueden trabajar efectivamente sin mas gente, abajo de su direccion, y quieren, pueden empiazar ahora, esperando sus jornales hasta llege, asi como las rentas de sus bestias. En respeto a bestias, haga Ud. seguro que las bestias de Rufino salen siempre con la una de Jose, porque Rufino tiene una familia, y no tiene trabajo todo el ano como Jose.

*JL*

Piedras Negras, Petén, Guatemala. C. A.  
Enero 29 de 1936. -

Señor don  
Linton Satterthwaite Jr. -  
Filadelfia, Estados Unidos de América. -

Muy apreciable señor y amigo íntimo:

Ledamente recibí su muy atenta misiva de fecha 11 de los corrientes, la cual se refiere a la contestación de mi anterior de 6 de Diciembre del año proximo pasado de la cual he tomado muy buena nota: -

Con referencia a lo que me dice del puesto de la "Pan American", pues no pecayó en mi el nombramiento; pues pueda ser que con la ayuda siempre de Ud., tengo la esperanza de conseguirlo con el tiempo, pues como dice el "Repán" hay más tiempo que vida. - Espero que ha ésta hora ya tenga arreglado la apropiación de fondos para expedición proxima. - Con ésta misma fecha me estoy dirigiendo al señor Ministro de Educación Pública de Guatemala, con referencia al puesto como Representante del Gobierno de conformidad con el contrato celebra

do al efecto con esa Universidad, pues creo sea seguro que se realice mi nombramiento. — Como me dice los espero con todo gusto el 1º de marzo poco más ó menos. — Adjunto a su carta tuve el gusto de recibir un giro por la suma de \$50.00 Mexicanos, mil gracias. — — —

Le agradezco que Ud., tenga confianza en mi persona y estoy en la mejor disposición de servirlos como gusten tanto por parte del Museo y muy especialmente a Ud., en lo particular en todo lo que esté a mi alcance. —

"Asunto Campamento, Reparaciones Casas"

Casa principal "oficina": Es necesario ponerle orconadura nueva y hacerle el caballete y cogarle algunas goteras; el caidiso que estaba anexo a la casa principal con las lluvias y vientos fuertes ya cayó, como creo eso es superfluo, no es necesario hacer gastos en hacerlo de nuevo, salvo el mejor parecer de Ud. — — La casa que Ud., ocupa, necesita también orconadura nueva pues con los vientos fuertes quebró los orcones y solo está aguantada por unos puntales que se le puso; así como también hay que ponerle caballete y amarrarle nuevamente el seto, y cogarle unas goteras. — — — La casa que ocupa la lavandera necesita caballete nuevo y taparle las goteras. — — La casa que ocupaba don Juan Ross., necesita orcona

arcóns  
ridge hrb  
leaks.  
lean to?

arcóns  
w. walls

now with hrb  
for leaks

now with hrb  
arcóns

dura nueva, componerle el seto y taparle algunas goteras y el caballete. — La Cocina de Jornaleros, necesita caballete nuevo y taparle las goteras. — El Champón: necesita ponerle ó cambiárle 6 orcones que ya no sirven, ponerle caballete y taparle unas goteras. — La Bodega: necesita caballete, taparle unas goteras y hacer de nuevo el Caidizo que está anexo, pues ya la madera del Caidizo está puro polvo por el comején. así como también ponerle nuevamente unas tigera que ya no están buenas. — La Casa que ocupa Doña Mariana, vamos hacer todo lo posible por endereparla, sino cae pues ya no habrá necesidad de hacer gastos en una nueva, mas que ponerle orcones y componerle el techo de guano y reforzar el seto. — He podido averiguar que para hacer todas estas reparaciones economicamente se necesitan aproximadamente o sea poco más ó menos 57 jornales, mas el valor de las ~~m~~ bestias para sacar el guano. pues como Ud., bien sabe el guano está bien lejos, pues para eso aquí tiene José, un caballo y dos más que tiene Rufino pues ellos pueden hacer ese trabajo alquilando sus bestias. — En consecuencia Ud., sabe mejor que yo el asunto de esos trabajos y por lo que le informo verá Ud., cuales casas serán mas necesarias componerlas. — perdone. —

nuev. recibidos  
- loq.

6 orcones,  
n. de polv.,  
leales.

R. de hole,  
leales, to

orcones  
loq. de

Adjunto a su carta recibí las fotografías de José y Rufino respectivamente. - Y de conformidad con sus deseos se les fue entregadas por mí, en sus propias manos quienes dieron las más expresivas gracias manifestandome que yo, le salude atentamente. —  
 Quedo en espera de su otra carta que me dice viene por correo ordinario así como también el "Boletín", que trae artículos de mucho interés. — Gracias. —  
 Hasta hoy por acá no ha ocurrido ninguna novedad. espero que cuando reciba la presente, se conserve en pleno goce de salud, esperando siempre con gusto sus apreciables órdenes, estoy para servirlo, en la próxima temporada tengo mucho gusto en ayudarlo en la Bodega y entenderme con la gente sin costo al Museo, pues me conformo con mi sueldo como Representante del Gobierno. — ojalá que Ud., que Ud., me acepte éste mi sincero ofrecimiento. —  
 Mucho le agradeceré saludarme cariñosamente y con especialidad a doña Margarita; también en lo particular a doña Mariana y don Francisco, caso de que se encuentre en esa el Ingeniero Sr. Parris me lo saluda afectuosamente en mi nombre con un apretón de manos, mientras tengo el gusto de saludarlo personalmente reciba el afecto, con que lo distin-

Boletín

a el hijo en  
Bodega.

Que sea más sincero y afectuoso amigo que lo aprecia.

Victor M. Pichel

Feb 22 de 1936.

Sr. el Ministro de Educacion Publica,  
Guatemala,  
Guatemala, C.A.,

Estimado señor:

Tengo el gusto a respetuosamente pedir la nominacion de un representante de su departamento como Inspector de los trabajos arqueologicos de la expedicion sexta de este museo, es decir por la temporada de 1936, en Piedras Negras, Peten, Guatemala, segun las condiciones del contrato que existe entre el Secretario de Educacion Publica y el Doctor J. Alden Mason en representacion de este museo, aprobado Mayo 15 de 1930, y publicado en "El Guatemalteco - Diario Oficial", Numero 65, pagina 477.

Tenemos esperanza a terminar las partes primeros de dos estudios completos durante el ano entrante, es decir, de todos de los templos y tambien todos de los palacios los cuales no eran enterado por los antiguos. Esta nuestra intencion ser en posicion entonces a publicar que hemos aprendido de estas classes de edificios Mayas. Tambien, si hay tiempo, excavaremos un otro ejemplo de los ocho "banos de sudar", unclasse de casa anteriormente desconocido en Guatemala, la existencia de la cual era establecido por nosotros en 1935. Pero excavacion de todos de este classe de edificio, asi como los templos y palacios enterados, por necesidad esta un asunto de anos que vienen.

Quiermos emplezar los trabajos Marzo 10, o poco despues, y pedimos instrucciones a su representante al fin de llegar a Piedras Negras cerca de dicha fecha. Este petition esta suscrito por migo, como director de las expediciones de 1933, 1934, 1935 y 1936, en la ausencia de mi jefe, el Dr. Mason, quien esta en la actualidad en Durango, Mexico. Como siempre, todos los trabajos son prosiguide abajo de su direccion general.

Manifestando nuestros aprecios de la cooperacion y cortesia que siempre ha caracterizado este asunto al parte de su departamento de Ud., tengo el honor de suscribime muy attento y seguro servidor,

Linton Satterthwaite Jr.  
Ayudante del Dr. J. Alden Mason,  
Director de la expedicion de 1936.

CASA DEL GOBIERNO

Al contestar, sírvase  
referirse al oficio

Nº 1065.

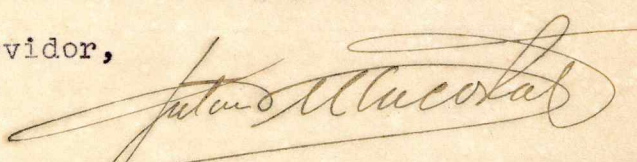
Guatemala, 25 de febrero de 1936.

Mr. Linton Satterthwaite Jr.,  
The University Museum,  
University of Pennsylvania,  
PHILADELPHIA. U.S.A.-

Como contestación a su atenta carta fecha 12 de los corrientes, tengo el gusto de transcribir a Ud. el acuerdo emitido por esta Secretaría con fecha de hoy, que literalmente dice:

"EL SECRETARIO DE ESTADO EN EL DESPACHO DE EDUCACION PUBLICA,- ACUERDA:- nombrar al señor don Víctor M. Pinelo, Representante del Gobierno en los trabajos de excavación que efectuará en su sexta expedición a las ruinas de Piedras Negras, departamento del Petén, el Museo de la Universidad de Pennsylvania, Philadelphia, E.U.A.- Los gastos de viaje, asistencia y honorarios del nombrado serán pagados por el Museo de la citada Universidad, conforme el contrato celebrado con fecha 15 de mayo de 1930.- COMUNIQUESE,- VILLACORTA C.- El Subsecretario,- JULIO URRUTIA."

Soy de Ud. con toda consideración y aprecio, muy atento y seguro servidor,

  
Lic. J. Antonio Villacorta C.,  
Secretario de Educación Pública.

Piedras Negras, Guatemala,  
Abril 12 de Abril, 1936.

Sr. Don Ulises de la Cruz,  
Yaxchilan, Chiapas,  
Mexico,

Muy sr. mio y estimado amigo:

Ya estamos otro ano en Piedras Negras, despues  
un llegar muy atrasado, por lo cual creo que no sera tiempo suficiente para  
trabajar a Yaxchilan este ano. Talvez sube para uno o dos dias, pero  
todavia, quien sabe. Tengo noticia que ud. ora ayer en Desempeno. Mucho  
siento que no bajo para visitarnos en esta. Le mande un paquete de manta,  
lo cual haganos el favor de aceptar como un obsequio chico de Dona Margarita.

El correo esta buscando uno cayuco y bogas  
al fin de bajar hasta Desempeno, y despues, enseguida, para subir con poco  
carga hasta Desempeno, al parte de dos señores franceses, Sr. Bernardo  
Colment y Sr. Francisco Geofroy Dechaume. Son buena gente, quedanda en esa  
hace algunas dias. El primero es etnologico, el segundo artista. Fassen  
para ver y estudiar ruinas, como nosotros, pero sin excavaciones. Cuando  
llegan, espero que Ud. puede dar ellos la bondad de enseñar ed  
todos los monumentos y edificios, y de ayudar ellos en el asunto de  
un campocito por uno o dos noches, los cuales creo que van pasar alli.

Aurita quieren alquilar un cayuco - la Julia  
si esta libre, y a emplear Gaspar y bogas para la carga en Desempeno.  
Ud. puede tener toda la confianza en estos dos franceses. Le pagan que  
deben - si no, yo le pagan. Pero no tenga cuidado de esto, y Gaspar tan  
poco.

Aqui mais esta muy escaso, como el ano pasado.  
Si tiene Ud. algo a vender, mucho me gusto a comprar, puesto en Desempeno  
por aprovechando el bajaje del cayuco por los franceses, o despues, cuando  
hay oportunidad. Si hay algunos cosas que ud necesita y creo hay aqui,  
me avise. Mientras, de ud. quede como siempre, mandando felicidades  
al parte de la senora como a mi parte,

afno amigo y atto s.s.,

Linton Satterthwaite Jr.  
Director de la Expedicion a Piedras Negras.

Piedras Negras,  
Abril 17 de 1936.

Don Victor M. Pinelo,  
Desampeno, Foton, Guatemala,

Muy amigo mio:

Recibi su attenta carta hace dos dias. Muchas gracias por la fruta, que Alberto comino y que salio muy sabrosa, y al parte de la senora especialmente, por los linanes, los cuales Ud. conoce muy bien. Dona Margarita siempre quiere mucho.

Remedios esta con nosotros, haciéndo milpa (por Ud. como cree). Con mucho gusto pongo su alimentacion en nuestras libras como me pide. Todo que puedo hacer a ~~ayudar~~ ayudar Ud. quiero hacer. Si Ud. necessita algo alli, tiene que nada mas que avisarme. Solamente no puedo enviar cigarros, los cuales van acabar enseguida. Tengo la culpa por no pedirlos en tiempo por el paquete que llego ayer. Fere ya hay suficiente de mais, y de mantoca, aunque muy costoso. Don ~~Mancho~~ Mancho me avise que hay 400 soldados en ~~enosisque~~ enosisque, quienes van trabajar sobre el ferracaril.

Ahora falta tiempo a escribir mas, porque Don Casimiro, quien va llevar la carta, quiere salir. Mandamos saludes and felicidades de todo el campanante, esperando su regresa con placer, y de Ud. quedo como siempre,

su afectisimo amigo,

Linton Satterthwaite Jr.

Las Ruinas de Piedras Negras,  
Peten, Guatemala,  
Maye 2 de 1936.

Sr. Don Victor M. Finclo,  
Representante del Gobierno de Guatemala,  
Piedras Negras, Peten,

Muy Sr. mio y estimado amigo:

Tengo gusto a hacer una relacion corta de muestras trabajos hasta la fecha, es decir durante el mes de Abril, no olvidando hacer nota del placer que tenemos a encontrar usted en esta como representante del gobierno esta ano como en anos pasados.

Como Ud. conoce, somos cuatro: yo como director de la expedicion (abajo de la direccion general de mi Jefe, Dr. J. Alden Mason); Sr. Francis M. Cresson, como ayudante arqueologico; Sra. Margaret C. Satterthwaite, encargada de objetos, del catalogo, de cuentas y la bodega; y la Srta. Tatiana A. Proskouriakoff, como arquitecto y artista. Llegamos aqui 28 de marzo, muy atrazado a causa de una interrupcion del servicio de vapores que entran la puerta de Alvaro Obregon. Pero esperamos quedar tres meses como en otros anos, saliendo Julio 1, poco mas o menos. Espero un visito de inspeccion por Dr. Mason, quien empiezo el trabajo aqui en 1931, y quien debe llegar la ultima semana del mes.

Excavaciones empiezeron Abril 1. Segun nuestro plano dix a aprender (si podemos) suficiente de los templos y palacios para preparar una relacion casi completa de todos los edificios de estas classes los caules los antiguas dejaron no enterados, los trabajos del ano estan principalmente en estos.

Palacios: Hemos excavado mucho en "Corte 2" del Acropolis: Estructuras J-9, J-10, J-12 y J-11. Vamos haber planos exactos de estas. Hemos progresido mucho en nuestro conocimiento de la historia de este grupo. La plataforma de str. J-11 tiene al menos seis pizos abajo de los paredes. Todo está puesta encima de un nivel de tierra como un pizo lo cual passa arriba de una plataforma enterado en el patio. Espero que despues un poco mas trabajo, puedo decir que Estructura J-11, que tiene paredes muy angosto y cuartos muy ancho esta uno de los mas recientes del ciudad; que Estructura J-9, que tiene paredes el mas grueso y cuartos angustitos, esta mas antiguo; pero los dos estan mas reciente que muchos de los niveles conocidos en "Corte 1", adonde parecen casas con techos de guano o de madero y mezcla. Vamps a proseguir los excavaciones en Corte 2 este mes de mayo.

Sr. Don Victor M. Pinelo - pagina 2.

Templos Las excavaciones del mes a Estr. J-29 dan hechos de mucho interes y importancia. Este templo era originalmente de la forma y clase de los templos famosos de Tikal (especialmente Templos I, II, III, IV y V de Tikal). Tenia un pared posterior muy grueso, probablemente para una torre arriba, y el plano curiso de los templos del centro de Peten, y, como esperamos probar el semana que viene, un cuarto con una puerta sola. Despues el cutro era quitado, y un otro hecho, con tres puertas y dos pilares, en la forma que esta caracteristica de Piedras Negras y la region de la Usumacinta, especialmente Palenque. Al mismo tiempo la plataforma antigua, lo cual tenia mas o menos el plano complicado del templo original, era enterado por un otro, rectangular.

Las excavaciones en Estructura O-13 hacenos cierto que eso tambien era originalmente de la forma de Tikal, asi el templo como la plataforma; pero tenia dos cuartos, puesto uno atras de la otra, con una puerta por cada cuarto, como a Tikal, pero sin un pared grueso posterior. Estos cuartos sobrevivieron hasta el fin de la ocupacion del sitio, pero un otro y tercero cuarto, con cinco puertas del tipo Usumacinta, era puesto al frente y a los dos lados; tambien la plataforma original era enterrado por un otra. Parece que vamos establecer tres o cuatro periodos de construccion aqui.

Ahora Estructura J-4, un otro templo, esta completamente limpiado de escombros, y su plataforma conocido en parte. El templo esta del tipo de Piedras Negras, y probablemente tambien la plataforma, sin influencia del centro de Peten. Una trinchera, 3.50 metros abajo del piso, danos a conocer que en preparando el pyramide for el templo ultimo, un otro era quitado. Encontramos el piso del superficie del anterior del pyramide, con algo del pared de la plataforma, parcialmente destruida por los antiguos.

Los trabajos del mes hacenos mucho mas cierto que en el primera parte de la historia, Piedras Negras recibio su inspiracion del centro de Peten, pero no uso el "arco Maya", de albaneria, y luego desenvolver planos por asi por palacios como por templos, abiertos, con muchas puertas. Despues, talvez despues un siglo y medio, la influencia del Peten sobre los arquitectos de Piedras Negras crecio fuerte otro vez, resultando en techos arcados, de albaneria; y los dos templos J-29 y O-13, con planos mencionados; despues, arcos eran hechos siempre, pero encima de paredes de casas del tipo Usumacinta (vease los palacios, y Templo J-4); ultimamente, los dos templos J-29 y O-13, posiblemente construidos por arquitectos extraneros, de Peten, eran modificados al formas mas como el tipo Usumacinta. Porque el "arco Maya" esta una de los cosas principales las cuales dan a los Mayas el titulo como la raza el mas civilizada pre-Columbiana del mundo nuevo, creo que la historia de lo mismo tiene importancia.

Hasta la fecha no hemos encontrado ninguna objetos finos, aunque hicimos la trinchera abajo del templo J-4 adonde teniamos esperanza de encontrar una sepultura arriba del templo mas antiguo; y buscamos en El Palacio J-10 por un otro trono. Que encontramos despues! Sin mas por el momento, quedo de Ud. como siempre respetamente y sinceramente,

afmo. amigo y atto. S.S.

Linton Satterthwaite Jr.

Campamento Piedras Negras, Peten, Guatemala.-  
Mayo 2 de 1.936.-

Señor Director de Operaciones en el Terreno  
Don Linton Satterthawate Jr.  
Presente.-----

Estimado señor y afmo., amigo:-

Hoy tuve el gusto de recibir el informe, sobre los trabajos de excavaciones del mes pasado, el cual según instrucciones que tengo del señor Ministro de Educación Pública, como Ud., ya conoce; lo transcribiré a dicho Ministerio mensualmente; por lo que muy atentamente suplicole a Ud., que ha mas tardar el 10. de Junio me dé el reporte de excavaciones del mes de Mayo (etc.) etc. (etc) hasta terminar la temporada, para así poder dar Yo, cumplimiento a lo que me ordena mi Jefe.--No omito manifestar a Ud., que si para ello no tiene ningun inconveniente y se puede hacerme favor de ampliarme mas los reportes, de los meses venideros.-----Agradeciendole la atención que se digne prestarle a la presente, deseole muy buena salud y muchos exitos en sus trabajos.----De Udted afecticimo amigo atento seguro servidor.

VMP./

*Victor M. Pinelo*  
-----  
REPRESENTANTE DE GOBIERNO.  
"

INFORME.-

Me permito el honor de informar al señor Ministro de Educación Pública, sobre los trabajos de excavaciones en las ruinas de Piedras Negras, Departamento del Peten.- En la forma siguiente:-----

Los trabajos de excavaciones empesaron el día primero de Abril del corriente año, según el plano, suficiente para aprender de los Templos y Palacios, y así preparar una relación casi completa de todos los Edificios, los cuales los antiguos no dejaron enterrados.--Los trabajos del ~~max~~ año están principalmente así:-----

PALACIOS: Durante el mes de Abril, excavaron mucho, en la corte número dos, del Acropolis; --Estructura J-11 y J-12.--Van hacer planos exactos de estos han progresado mucho en el conocimiento de la historia de este grupo.---- La plataforma estructura J-11,.-tiene poco más o menos seis pizos, abajo de las paredes.---Todo está puesto encima de un nivel de tierra con un pizo, el cual pasa arriba de una plataforma enterrado en el patio.---Esperan que después de un poco de más trabajo puedan decir que estructura J-11., tiene seis pizos abajo de las paredes.---Todo está puesto encima de un nivel de tierra, lo cual pasa arriba de una plataforma enterrado en el patio.--- Esperan que después de trabajar un poco más, puedan decir que estructura J-11.,- que tienen paredes muy angostas y cuartos muy anchos, es una de las más recientes de la Ciudad; que estructura J-9., que tiene paredes más gruesas y cuartos angostitos; pero que los dos están más recientes que muchos de los niveles conocidos en la Corte número 1., en donde aparecen casas con techos de guano, de madera y mezcla, van a seguir las excavaciones en el próximo mes de Mayo.-----

TEMPLOS:- Las excavaciones en el mes en estructura J-29., dan hechos de mucho interés e importancia.--Este Templo es de la forma y clases originalmente de los templos famosos de "TIKAL", especialmente templos números (I.-II-III-,IV-, y V., de Tikal), -Tenía una pared posterior muy gruesa, probablemente para una torre arriba y los templos curiosos del Peten y como esperan probar la semana entrante un cuarto con solo una puerta.--Después el cuarto fue botado; habiendo hecho otro con tres puertas y dos pilares en la forma que es característica de Piedras Negras y la región del "Alto Usamacinta", especialmente el de Palenque; al mismo tiempo que la plataforma antigua.-La cual tiene poco más o menos el plano complicado del templo original.- Era enterrado por otro rectangular.-----

Se hicieron excavaciones en estructura J-13., hacen cierto que esa misma forma es originada de Tikal.-Así el templo como la Plataforma.--Tienen dos cuartos uno tras del otro, con una puerta en cada cuarto,-como los de Tikal, sin pared gruesa posterior.---Estos cuartos sobre vivieron hasta el fin de la ocupación del sitio, pero el tercer cuarto con cinco puertas del tipo Usamacinta eran puestos al frente y a los dos lados; también la plataforma original era enterrado por otra.--Parece que van a establecer tres o cuatro períodos de construcción por acá.-----

Ahora estructura J-4., otro templo que está completamente limpiado de escombros y su plataforma conocida en parte.--El Templo es del tipo de Piedras Negras y probablemente también la plataforma, sin influencia en el centro del Peten.-un tranché de tres metros 50 centímetros, abajo del pizo dan a conocer que han preparado la pirámide del último templo.--El otro era botado En contraron el piso de la superficie anterior de la pirámide con una parte de la pared de la plataforma parcialmente destruida por los antiguos.-----

*Don Linton*  
Continuacion.- hoja No. 2.-

Los trabajos del presente mes fueron mucho mas cierto que la primera parte de la historia de Piedras Negras, Departamento del Peten.-recibio su inspiracion del centro del Peten.----pero no usaron el arco maya de albanileria y luego de sembrar planos, palacios y templos, abiertos con muchas puertas.---Talvez despues de un siglo y medio la influencia del Peten, sobre los arquitectos de Piedras Negras, crecio fuerte otra vez resultando en techos arcados de albanileria; y los dos templos J-29 y J-0.-13.-posiblemente construido por arquitectos extranjeros del Peten, eran modificados en la forma del tipo Usumacinta, (vease los palacios y templos J-4), ultimamente los dos templos J-29 y 0-13, Porque el arco maya, es una de las cosas principales, los cuales dan a los Mayas el titulo de la raza mas civilizada.-Pre-Columna del nuevo mundo, creo que la historia de la misma tiene mucha importancia.-----

Hasta la fecha no han encontrado ningun objeto fino, aunque hicieron la trinchera abajo del templo J-4., en donde tenian esperanzas de encontrar una sepultura arriba del templo mas antiguo y buscaron el el palacio J-10, por otro trono que encontraron mucho despues.-----

Adjunto al presente infome me permito el gusto de ~~xxxxxx~~ enviarle una negativa del templo No.-29, restaurado por la Senorita Tatiana A. Proskouriohoff, como fue en el ultimo periodo.-----

Por el presente informe , tengo el honor de manifestar al señor Ministro: que, los trabajadores no son Guatemaltecos por motivo que del Peten queda hasta esta 100 leguas y no quieren venir por salirles el viaje muy caro y un camino sumamente pesadisimo; pues al llegar un guatemalteco a esta solicitando trabajo inmediatamente se le dara trabajo liquidando a un Mexicano, cumpliendo asi con la Ley de trabajadores de la Republica de Guatemala y tambien con el contrato celebrado con fecha 15 de Mayo de 1.930 entre el Ministerio de su digno cargo entonces General Rodolfo A. Mendoza y el Dr. J. Alden Masson.-----

Lo que tengo el honor de informar al señor Ministro, sobre los trabajos de excavaciones durante el presente mes de Abril del corriente año.-

Campamento Piedras Negras, Departamento del Peten, Abril 30 de 1.936.-

VMP./

(firmado Víctor M. Pinelo)  
Representante del Gobierno.-

Don Linton:-

P.D.-Como me lo pidio el otro dia, envíele con todo gusto la copia del informe que diriji al señor Ministro de Educacion Publica de Guatemala.-

Vale.-----  
*[Signature]*

Para el Sr. Linton Satterthwaite Jr.  
Continuación - hoja No. 2.  
Su oficina

Los trabajos del presente mes fueron mucho mas ciertos que la primera parte de la historia de Piedras Negras, Departamento del Peten. Recibido su inspiracion del centro del Peten. Pero no usaron el arco maya de albanileria y luego de semolover planas, palacios y templos, edificios con muchas puertas. Tal vez despues de un siglo y medio la influencia del Peten, sobre los arquitectos de Piedras Negras, crecio fuerte otra vez resultando en techos arcosados de albanileria; y los dos templos 1-29 y 1-0-13. Posiblemente construido por arquitectos extranjeros del Peten, eran modificados en la forma del tipo Usumacinta, (vese los palacios y templos 1-4), ultimamente los dos templos 1-29 y 0-13, porque el arco maya, es una de las cosas principales, las cuales dan a los Mayas el titulo de la raza mas civilizada. Pre-Columna del nuevo mundo, creo que la historia de la misma tiene mucha importancia.

Hasta la fecha no han encontrado ningun objeto fino, aunque hicieron la tercera parte del templo 1-4, en donde tenian esperanzas de encontrar una estructura arriba del templo mas antiguo y buscaron el palacio 1-10, por otro trono que encontraron mucho despues.

Adjunto al presente informe me permito el gusto de enviarle una negativa del templo No. 29, restaurado por la Señorita Tatiana A. Proskoroff, como fue en el ultimo periodo.

Por el presente informe, tengo el honor de manifestar al señor Ministro: que los trabajos no son Guatemaltecos por motivo que del Peten queda hasta esta fecha 100 leguas y no pueden venir por allí el viaje muy caro y un camino muy importante pesadísimo; pues al llegar un Guatemalteco a esta solicitando trabajo inmediatamente se le da trabajo lidiando a un Mexicano, cumpliendo así con la Ley de trabajos de la Republica de Guatemala y tambien con el contrato celebrado con fecha 15 de Mayo de 1930 entre el Ministerio de su digno cargo entonces General Rodolfo A. Mendez y el Dr. J. Alden Mason.

Lo que tengo el honor de informar al señor Ministro, sobre los trabajos de excavaciones durante el presente mes de Abril del corriente año.

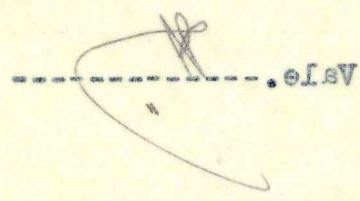
Campamento Piedras Negras, Departamento del Peten, Abril 30 de 1936.

(Firmado Victor M. Pineda)  
Representante del Gobierno.

VMP.

Don Linton:

P.D.-Como me lo pidió el otro día, envíole con todo gusto la copia del informe que dirigí al señor Ministro de Educación Pública de Guatemala.

Valle.  


Campamento Piedras Negras, Peten, Mayo 5 de 1.936.

Señor Don Linton Satterthwate Jr.  
Director de Operaciones en el Terreno.  
Presente.-----

Muy señor mio:

Me permito el honor de transcribir a Ud., el oficio que de la Secretaria de Educación Publica de Guatemala, recibí ayer la que literalmente dice:----- "Secretaria de Educación Pública.--Republica de Guatemala.--Centro.--America.--Expediente--numero 1.978.--Guatemala, 17 de Abril de 1.936.----Señor don--Victor M. Pinelo.--Representante del Gobierno, en las Ruinas de Piedras, Negras, Petén.----Manifiesto a Ud., que de conformidad con la Ley, los trabajadores de toda empresa o compañía extranjera que funcione en el País, deben ser el 75% de Guatemaltecos, lo que comunicará Ud., a los representantes del Museo de la Universidad de Pennsylvania que se encuentran en esa, para su debido cumplimiento, informando a este Despacho del resultado.----Esta Secretaria espera que Ud., en su calidad de representante del Gobierno, rinda un informe mensual de los trabajos de excavaciones que se practiquen, en vez del informe de fin de temporada como se acostumbraba anteriormente.----Soy de Usted atento seguro servidor.---(f) J. Antonio Villacorta C. ."

Lo que tengo el honor de poner en su conocimiento para su inteligencia y demas efectos.-

De Ud., afecticimo amigo atento y S. S.

*Victor M. Pinelo*

-----  
Representante del Gobierno

VMP./

Ruinas de Piedras Negras,  
Peten, Guatemala,  
Junio 1 de 1936.

Sr. Don Victor M. Pinelo,  
Representante del Gobierno de Guatemala,  
Piedras Negras, Peten,

Muy Sr. mio y estimado amigo:

Ahora hago un informe corto de  
los trabajos en esta durante el mes de Mayo.

**Templos:** Ahora las excavaciones mayores en los dos templos <sup>E</sup>structuras ~~W-29~~ J-29 y O-13, y dibujos, planos y muchas fotografías estan listos. Por Estr. J-29 hemos establecido tres periodos principales; el cuarto tenia tres puertas primero, probablemente sin techo de arcas "Mayas"; entonces una puerta sola, con techo de arcas - en este periodo se ~~quitaban~~ borrarán la plataforma de estila Peten, dando otra segun ideas sumacinta; en el periodo ultimo hicieron otro cuarto, con arcos, pero con tres puertas. En mi opinion, este templo va ser ~~de~~ sumamente importante para desarrollar la historia de arquitectura <sup>Maya</sup>.

Estructura O-13 ya esta excavado casi completo, pero el estudio cuidadoso quedo por la semana que viene.

Excavaciones menores en los templos O-12, B-1, B-3, B-4, B-5, B-9, B-10 y O-16 danos a conocer que en todo el ciudad la influencia del centro de Peten era muy fuerte en respeto a las plataformas abajo de los paredes - y que despues, como en Estr. J-29 y O-13, los arquitectos de Piedras Negras borraránlos por enterar abajo de otras.

Banos de Sudor A causa que falta tiempo, hemos puesto/este muy interesante classe de casas por el ano entrante. Solamente excavamos en <sup>E</sup>str. S-19, S-2, B-13 y O-4 para hacer absolutamente seguro que tienen todos el pasaje abajo del nivel del piso. Este, en combination con una puerta angosto y bajita, y un dintel de piedra grueso, danos seguridad que hay ocho ejemplos en Piedras Negras, como predicimos ano pasado. el estudio de

Palacios Las cosas mas interesantes son los descubrimientos de dos tronos de albaneria, uno en <sup>E</sup>str. J-21, otro en Estr. J-11. Son de un estila nuevo, muy grande, y pertenecen al periodo ultimo, cuando estos pala ios eran cambiados mucho por paredes secundos. Tenemos un poco mas de excavacion en estos, y puede decir mas al fin de la temporada.

Sr. Don Victor M. Fiala - 2.

Hemos excavado mas en el palacio Estr. J-10, de lo cual ahora esta claro que esta una casa secundario, con partes del paredes del mas antiguo los cuales todavia existen, enterados por los ultimos.

Despues unos mas dias, las esquinas las mas importante, y muchos puntos otros, seran limpiados de los escombros en los palacios J-21, J-11, J-13, y la arquitectura puede hacer planos exactos de estos. Con estos, tendremos un plano exacto, y casi completo, de todo de la plazita Numero 2 del Acropolis, y algo de la plazita Numero 3.

Excavaciones en Estr. J-20 damos a conocer que esta casa del Acropolis no tenia techos de arcas. Pero la excavacion para ~~aprender~~ aprender todo el plano tiene que esperar un otro ano.

Por encontrar pisos finos, los cuales pasan abajo de los paredes, ahora sabemos que Estr. J-2, J-6, J-11, J-21 y J-23 pertenecen a un periodo mas moderno que las plataformas de los mismos; es de ir que poco a poco salen las pruebas que los edificios con techos de arcas resultan de un periodo de renovacion cuando edificios viejos, con techos hechos en parte al menos de madera, dieron sus lugares a casas nuevas.

Historia En los escombros del Templo C-13, Mr. Gresson encontro un fragmento casi grande de piedra esculpida, probablemente parte de un estela vieja. Parece que, como en el caso de "Dintel 12" (encontrado en 1932 en este mismo templo) los ~~mayas~~ mayas destruyeron el monumento, y usaron este fragmento como una piedra ordinario en los paredes. La superficie estan muy bien preservado. Se ve la cabeza y un mitad del cuerpo de un dios, y sus adornos varios. Este piedra esta muy importante en dos maneras; la calidad del arte esta muy fino y bien preservado - y el fragmento demuestra que ~~este~~ asi estelas como dinteles eran destruidos por los antiguos.

Encontramos en el templo J-23, enterada abajo del los pisos en el periodo sagrado, una olla la cual, por algun tiempo antes que sacamos, creimos era muy fino. No es, pero no obstante que tiene su importancia. El margen lleva una linea negra, y abajo de esta, ~~hay~~ estan pintado una linea de adornos - un heirigifico degenerado repetido. Al primera vez, cuando ~~era~~ solamente un parte pequena era en vista, creimos que teniamos un inscripcion. La importancia de este olla resulta del hecho que por la primera vez sabemos que, aunque los antiguos aqui tenian el costumbre de hacer ollas especiales para enterar en sus casas, los cuales no eran ~~estructura~~ adornadas, en algunos casos, al menos, pusieron ollas un poco fino. De este podemos esperar, talvez, encontrar en el futuro, ollas pintadas y muy finas, como se encuentran en ~~Amotun~~ Amotun y Holmul, en el centro del ~~Yucatan~~ Yucatan. ~~Es~~ decir, talvez esta un indicio de un ollas mas finas que podemos esperar en anos que vienen. Otra cosa - el tipo esta conocido de otras sitios. Aqui con este esta fechado el tipo - sabemos que ocurre a Piedras Negras en uno de los periodos intermedios de la ocupacion del ciudad.

Sr. Don Victor M. Pinel - 3.

A Junio 3 vamos acabar el trabajo de excavacion intenso, dirigiendo el mas de la gente a la construccion de una casa nueva por Ud. y una bodega nueva. Tenemos todavia muchos estudios para completar. Despues esa fecha, hacemos excavaciones menores con pocos muchachos, como los estudios indican estan necesario.

Esperamos diariamente la llegada de muy Jefe, Dr. J. Alden Mason, quien sale de Mexico por esta <sup>ma</sup>ayo 25.

Sin mas por el momento, quedo de Ud. como siempre,

afno. amigo y atto. S.S.,

Linton Satterthwaite Jr.  
Director de la <sup>ma</sup>xpedicion de 1936.

Piedras Negras,  
Peten, Guatemala,  
Junio 24 de 1936.

Sr. Don Victor M. Fincelo,  
Piedras Negras, Peten,  
Guatemala,

Muy sr. mio y estimado amigo:

Aho a los trabajos del misbo del ano 1936 estan acabado, el sorteo de objetos hecho, y preparamos para salir Junio 28, y hago mi informe ultimo por la temporada, es decir por el mes de Junio.

Como Ud. conoce, liquidamos un mitad de la gente el primero del mes, y empleamos el mas de ellos quienes quedaron para reparar y hacer casas, trabajando en las ruinas con poco gente, para darnos oportunidad de estudiar que fue excavado, y hacer excavaciones menores para aclarar las muchas cuestiones que resultaran.

Palacios Ya tenemos planos y otros dibujos exactos de todos los placios del Corte Numero 2, encima del Acropolis, es decir de Estructuras J-9, J-10, J-11, J-12 y J-13. Tambien el palacio que se llama Estructura J-21 esta medido, pero no exactamente por la arquitectura, a causa que falta tiempo.

El tronco de albanieria en Estrs. J-11 y J-21 <sup>7</sup> que estan completamente excavado. Son de un tipo nuevo - muy grandes, sin pies, y con un bionbo posterio de un estila especial. Estos troncos son del interes el mas grande. Damos un tipo otro de troncos, los cuales estan caracteristicos del region de la "sumacinta. Probablemente fueron pintado, pero no llevaran adornos. El trono de piedra esculpida, que creenos existe a esta, no encontramos.

Esta establecido por trenchas en Estrs. J-9, J-12, J-13, J-21 J-22 y J-23, que estas casas estan encima de plataformas que servian por otras, ahora destruida y quitadas. Conocemos el mismo de los palacios J-2, J-6, y de templos J-29, Q-13, K-5, J-4, y y podemos decir que las casas con techos de albanieria - el "arco Maya" pertenecen a un periodo despues de el primero. Esto estaba uno de los obetos principales del trabajo del ano.

Por investigaciones cuidadosas de pisos enterados, podemos aprender las posiciones de paredes quitados por los antiguos en preparacion para edificios mas modernas, aprendimos que los muros cuartos transverses del palacios, que esta una caracteristica de las ruinas del centro del Peten, esta secundario aqui .

Sr. Don Victor M. Pinalo - 2.

**Templos:** Ahora los planos y dibujos exactos de los templos J-4, J-29 y O-13 estan completos, y hemos hecho mediciones preliminares de los templos O-12 y los cinco templos R-1, R-3, R-9, R-10 y R-16. Mas excavaciones en estos ultimos, en el grupo del sur, darnos causa a creer que los techos fueron de mezcla encima de madera, pero la prueba no esta cierta, todavia. Posiblemente los techos fueron de guano. Las plataformas fueron del tipo caracteristico del centro del Peten.

Abajo de Estructura R-1 hay un otra plataforma, talvez con su ~~plata~~ templo enterado, pe o falto tiempo para excavar suficiente para conocer.

**Alfar:** Don Francisco Cresson aurita esta acabando un estudio de los tiestos (de los cuales como siempre hay muchos) con motivo de dejar un mitad o mas aqui en Piedras Negras. Mucho mas que un mitad de los tiestos de cada ano no estan bonitas, no sirven para reconstruir ollas completas, y estan util solamente para notar las cantidades de cada clase encontradas en cada operacion. Asi quedan menos tiestos por el sorteo y para llevar a Guatemala y Philadelphia, evitando algo gasto y mucho molestia en los dos museos. *La cantidad de cada numero que queda aqui esta notada en el catalogo, asi como las cantidades que van a Ford. + Phil.*

Como en el ano pasado, un cantidad grande de los tiestos que van a Philadelphia, vienen de un lugar - Estructura N-1. Llevan Numero N-37-6. Son del mismo pared de tiestos, y esta necesario tener todos juntos en Philadelphia para reconstruir ollas completas. Creemos que estos de este ano, podemos hacer ollas varios casi completas. Pero no se puede aqui en el campamento, porque se necesita mucho tiempo y ayudantes. De las ollas que esperamos que podemos completar, vamos a mandar un mitad al capital segun nuestro acuerdo. No pudimos ano pasado porque faltaron los tiestos los cuales vamos a llevar este ano.

**Objetos:** Era un ano muy malo para objetos finos; solamente el fragmento esculpido Numero E-1-87 (Piedra Esculpida Miscelaneo Num.15) y la olla con heiroglificos, con su otra olla como cubierta, Numers. NE-4-113 y NE-4-114. La piedra esta de un monumento grande y de calidad regular, pero quedo muy poco. La olla esta completa esta poca bonita, y tiene (creo yo) mucha importancia a causa que su posicion en el serie de templos esta conocido. La piedra caio a nosotros, las ollas al gobierno, en el sorteo. De otras cosas no hay ningunas de valor ~~suficiente~~ suficiente para notar especialmente aqui. Vease el catalogo y fotografias. Pero se puede decir que la colleccion de figuritas de barro esta aumentada mucha por los trabajos del ano, y que ultimamente esta colleccion de estos objetos interesante sera de mucha importancia.

Sr. Don Victor M. Pinelo - 3.

Catalogos: Segun el contrato que existe, tenemos a dejar con Ud. dos copias del catalogo de objetos, traducido a Espanol. Esto ya esta listo. Esta traducido por mi jefe, el Dr. J. Alden Mason, quien sabe la idioma Espanol mucho mejor que yo, y creo que la traduccion salio mejor que en anos pasados.

Como en anos pasados, el catalogo de fotografias no esta hecho de nuestro catalogo corriente (que hacemos el momento que esta hecha la fotografia), y por esto todavia falta una traduccion. Cuando llegamos en Filadelfia, y despues un poco tiempo como vacacion, vamos hacer el catalogo final, y remitir dos copias de una traduccion directamente al Direccion de Educacion Publica; tambien dos copias de cada fotografia. Con esto hecho, creo que nuestras obligaciones segun el contrato estaran descargadas por la temporada de la actualidad.

Permitame repetir mis apreios por la cortesia con la cual Ud. siempre, esta temporada asi como otras, ha descargada sus obligaciones al parte del gobierno, y de nuestra amistad que creci mas con los anos. Tambien mi placer que Ud. me decidio, antes que llegamos, a hacer su casa en Piedras Negras, y a quedar hasta la temporada que viene, como guardian del campamento. Esta bien por Ud. porque se puede manejar los negocios los cuales cree que quiere Ud. seguir con el mas de los gastos de la vida pagado. Naturalmente el sueldo por servio como guardian esta eso de un peon, y esta a nuestra ventaja un caballero como Ud., quien conocemos bien, estara aqui en Febrero que viene, a quien podemos escribir con instrucciones para cosas nuevas, conociendo que estaran hechas bien y al menos gasto que esta posible, antes que nuestra llegada. Sin embargo estara necesario que Ud. saldra del campamento algunos tiempos. Creo que la responsabilidad en estocaso queda con Ud., y que se sale sin dejar un hombre en quien tiene Ud. toda la confianza. Espero que no pasara ninguna dificultad en respeto a esto, porque Rufino esta aqui siempre, y podemos tener confianza en el.

Hemos ordenado viveres para dejar suficiente de maiz, frijoles, arroz, cafe, manteca, jabon, petroleo, sal y cal para la primera parte de la temporada cuando estamos afuera. Pero si Ud. prefiere, puede calcular el gasto de viveres para el guardian durante la temporada ultima, y proporcionar el mismo mensualmente, en dinero, dejando en sus manos el asunto de comprar que necesita, directamente. Pero en esto caso, creo que Ud. puede darnos credito, o ayudarnos para vender a Rufino, los viveres que tengo y que el va faltar cuando Ud. come en su cocina. Esta un pequena cosa, pero estamos muy cercita el limite de fondos apropiados por la temporada, aparte de la cantidad puesta aparte para los gastos del guardian, las liquidaciones que quedan, y el viaje para nuestra pais. Quiero quedar todo que puedo, si esta mucho o no.

Sin mas por el momento, permitame asegurar Ud. de mi amistad. Que todo pasara bien en Piedras Negras, que sus planos de negocio saldran buenos, y que encontraremos Ud. in salud perfecto en Marzo que viene. Quedo de Ud., como siempre,

Piedras Negras, Peten, Guat. Junio 25 de 1.936.

Señor don  
Linton Satterthwaite Jr.  
Director de Operaciones en el terreno.  
Presente.-

Muy estimado señor y afecticimo amigo:

Me permito el gusto de acusar recibo a Ud., del informe del presente mes, sobre los trabajos de excavaciones y que con esto queda terminada la temporada 1.936.-

■ Permitame darle las mas exprecivas gracias por todas sus atenciones tanto a Ud., como a doña Margarita, y deseo que cuando esten en su tierra Filadelfia Estados Unidos de America, no se les olvide escribirme recordando siempre nuestra sinsera amistad.-----

Me refiero asuntos negocios que Ud., me indica en su carta, le manifiesto que no puedo hacer ninguna clase de negocios en este lugar, tuvé muy buena intencion pero ultimamente me escribió mi papa que yo, no haga nada porque los derechos de explotacion y de exportacion son sumamente caros en Guatemala y no se puede trabajar en esa forma porque todo seria pérdida.-----Como ya quede con Ud., quedarme en esta por la presente temporada me tendre que conformar con el sueldo que Uds., establescan; pues como Ud., muy bien sabe tengo ordenes especiales de mi Jefe señor Ministro Villacorta C., de que en esta debe que- darse como empleado del Museo una persona de nacionalidad Guatemalteca.----En cumplimiento a la orden del señor Ministro, tengo for- sosamente que quedarme en esta hasta nueva temporada.--Todo lo de- más queda a satisfacción de Uds., por mis servicios.-

Sobre asuntos casas, puede Ud., ordenar antes que venga para empearlas hacer, indicandole a don Pancho Villanueva, que mande la gente con tiempo, probable- mente en la menguante de Enero de 1.937 para mandar cortar la ma- dera y empear las construcciones.---Como me dice que tengo que salir y que yo, deje a una persona de mi confianza en esta al cui- dado de las cosas, no lo hare asi supuesto que yo, soy responsable directamente, pues yo, no saldre de esta hasta en Julio del año en- trante 1.937, en caso que yo, no muera antes.-

Puede Ud., hacer el cálculo de lo que siempre a gastado en viveres mensualmente para el Guar- dian en esta y le agradecere me haga favor de avisarme, pues yo, de todas maneras tendre que pagar mi asistencia, Yo, no se tortear ni se cosinar nunca lo he hecho.--Tengo que buscar quien me asista.

asuntos de mi comida.-

Espero de Ud., me indique al respecto para <sup>ver</sup> como le resulta el calculo que hara.- muchas gracias.--

Deseandole que ya este terminando todos los trabajos de esta temporada como es el empaque, inventario, liquidaciones etc. me es grato saludarlo. +

Vuestro afecticimo amigo que espera sus ordenes.-

*Victor M. PineLo*  
-----  
VICTOR M. PINELO.

Muy estimado señor y afecticimo amigo:

Me permite el gusto de acusar recibo a Ud. del informe del presente mes, sobre los trabajos de excavaciones y que con este queda terminada la temporada I. 1938.

Permítame decirle las mas expresivas gracias por todas sus atenciones me tanto a Ud., como a donas Margarita, y deseo que cuando estén en su tierra Filadelfia Estados Unidos de America, no se les olvide de escribirme recordando siempre nuestra amistad.

Me refiero asuntos negocios que Ud. me indica en su carta. Le manifeste que no puede hacer ninguna clase de negocios en este lugar, tuve muy buena intencion pero ultimamente me escribio mi papa que yo, no haga nada porque los derechos de explotacion y de exportacion son sumamente caros en Guatemala y no se puede trabajar en esa forma porque todo seria perdida. Como ya queda con Ud., quedarme en esta por la presente temporada me tendria que conformar con el sueldo que Uds. establecen; pues como Ud. muy bien sabe tengo ordenes especiales de mi jefe señor Ministro Villacorta C., de que en este debe darse como empleado del Museo una persona de nacionalidad guatemalteca. En cumplimiento a la orden del señor Ministro, tengo formalmente que quedarme en esta hasta nueva temporada. Todo lo que me queda a satisfaccion de Uds., por mis servicios.

Sobre asuntos casa, puede Ud. ordenar antes que venga para empezarlas hacer, indicandole a don Rancho Villanueva, que mande la gente con tiempo, probablemente en la mañana de Enero de 1. 1937 para mandar cortar la madera y empezar las construcciones. Como me dice que tengo que salir y que yo, deje a una persona de mi confianza en esta al cuidado de las cosas, no lo hare tal supuesto que yo, soy responsable directamente, pues yo, no saldre de esta hasta en Julio del año en adelante I. 1937, en caso que yo, no muera antes.

Puede Ud., hacer el calculo de lo que siempre a gastado en viveros mensualmente para el Guano, en esta y le agradeceré me haga favor de avisarme, pues yo, de todas maneras tendria que pagar mi asistencia, lo, no se porque ni se costar nunca lo he hecho. Tengo que hacer culen no basta.

Piedras Negras,  
Guatemala,  
Junio 25 de 1936.

Estimado Don Victor:

Contestar a su grata carta con otra, a cuasa que esta muy bueno a tener escrito asuntos de negocio, aunque dentro amigos. Repitome su amigo seguro, ahora y siempre, y no tenga cuidado que vamos olvidar a escribir de Filadelfia. Como ha dicho antes, esta siempre un placer a trabajar en esta con un calleo y hambre fino como Ud.

Siento mucho que sus planes para sacar madera, de los culacs Ud. me ha dicho algo hace un mes, ha caido. Asi va la vida. Si no hay trabajo conveniente en Flores, porque no queda aqui? Ya tiene una casa buena, tierra para hacer un plantel, un milpa, probablemente Dona Seferina quiere concinar, y se puede pasar un ano como hacendado - aunque creo yo, algunos veces poco triste acausa que falta mucha gente. Voy mandar de Filadelfia algunos libros de Espagnol, dejamos la Victrola nuevo en su cargo, el otro con Teofilo, - que pasa el tiempo rapidamente que esta posible.

El rate de sueldo para guardian esta establecido a \$50.00 pesos Mexicana mensualmente. He checado el gasto de los viveres de Jose por el ano pasado. Calculamos que el gasto por hombre de viveres (y flete por los mismos) esta cerca de .50 por dia, pero resulto que fue much mas por el - 25.00 por mes. Asi puede pagar a Ud., si quiere comprar sus viveres directamente, otre 25.00 mensualmente, o 25.75.00 pesos por mes.

Porque estoy afuera del pais, Don <sup>o</sup>ancho Villanueva esta siempre encargado de todo en respeto al campamento, en mi lugar, y si se pasa algo accidente o otra cosa, debe avisar al primero, migo despues si cree que esta importante. El Le mando a el los fondos, y el puede pagar sus vales, y remite efectivo, como quiere, abonado su cuenta \$75.00 cada mes.

Debe decir que Don <sup>o</sup>con <sup>a</sup>albeisen esta muy amigo mio, y quiero que nuestra representante da todo el ayudo que se puede cuando el passa. El esta acostombrado a dormir en mi oficina, y debe permitir el - pero otras personas no.

Inclue un extrato de su cuenta hasta la fecha. <sup>a</sup>agame el favor de checarlo y avisarnos si hay alguna equivocacion. Estan abonados gastos por dos viajes. Si no regresara por un ano, aco va Ud. ganar cien dolares. Que bueno!

Sin mas por el momento, quedo como siempre,

Piedras Negras, Peten, Guat., Junio 26 de 1.936.

Senor don  
Linton Satterthwaite Jr.  
Presente.-

Estimado y fino amigo:-

He tomado muy buena nota de los conceptos de su amable carta, a la cual me refiero. Manifestandole:- que he hablado con dona Ceferina Magana, para que me de la asistencia por la suma de los \$25.00; por lo que puede Ud., dejar los viveres que venga bajo mi responsabilidad, yo, arreglare con Rufino Ramos, que en vez de mandar traer los viveres a Tenosique, que el Museo se los puede vender en esta.--En esta guardare el importe del valor y si Ud., quiere se lo remito a don Pancho, como Ud., lo disponga, solo quiere me de una lista del valor del kilo de cada articulo, para asi estar al tanto.-Desde luego puede Ud., dar sus ordenes a don Pancho Villanueva con quien segun su citada carta tendre que entenderme para todos los arreglos con este Campamento, de que me sean abonados en mi cuenta particular que tengo con el, la suma de \$ 75.00 mensuales conforme su carta.- mil gracias.-

Con respecto al apreciable amigo don Leon Halbeinsan, no tenga Ud., pena, que sera atendido como que si Ud., estuviera aqui, pues Yo, tambien debo servicios a el por su buen corazon y con algun carino debo corresponderlo, pues sera muy bien atendido lo mejor que yo pueda, confie en mi persona.-----

Recibi el extracto de mi cuenta y he chequeado todos los vales de mis pedidos y esta muy correctamente, ahora por lo demas que Ud., indica por gastos de viaje y honorarios le rindo mis mas exprecivos agradecimientos por su generosa hamabilidad con que se permite dispensarme.-

Por parte del Campamento no tenga Ud., cuidado por nada, pues siempre he manejado estas cosas y creo poderle ser util por ahora mientras Ud., conoce mi comportamiento.

Dandole las gracias por todos sus servicios y su generoso corazon, soy de Ud., afecticimo amigo y atento servidor.-

*Victor M. Pizelo*  
-----  
"

*Grupo Sr. don J. Alden Mason  
Presente. -*

ACTA No. -3.---  
-----

En el Campamento Piedras Negras, Municipio de la Libertad, departamento del Peten, Republica de Guatemala; siendo las catorce horas del dia sabado veintisiete de Junio del año de mil novecientos treinta y seis, constituidos en el local que ocupa la oficina y laboratorio del Museo en estas ruinas; los señores Victor M. Pinelo, Dr. J. Alden Mason y don Linton Satterthwaite Jr., Representante del Gobierno de Guatemala, Director del Departamento Americano y Director de Operaciones en el terreno del Museo de la Universidad de Pennsylvania respectivamente.--Con el objeto de hacer la distribucion por sorteo de los objetos arqueologicos encontrados en las ruinas de este lugar, de conformidad con la clausula tercera del contrato celebrado con fecha quince de Mayo del año mil novecientos treinta y prorrogada la licencia; procediendose en la forma siguiente:-----

- 10.--- Habiendose terminada la temporada de trabajos de excavaciones; el señor Victor M. Pinelo, Representante del Gobierno, pidió al señor Linton Satterthwaite Jr., Director de Operaciones en el terreno, que pusiera a la vista todos los objetos encontrados en las ruinas, para procederse hacer el sorteo y el catalogo respectivamente conforme el contrato celebrado al efecto.-----
- 20.--- Terminada la distribucion en referencia, se procedio al empaque en cajas de madera; manifestando; el señor Satterthwaite Jr., Director de Operaciones, que las cajas con los objetos quedaran en este lugar, hasta que la Direccion General de Aduanas de Mexico, conceda la licencia para la pasada en transito por territorio mexicano, esto lo arreglara hasta su salida, porque le exigen que sea personalmente o por medio de un representante legalmente autorizado por el.-----
- 30.--- Como estas cajas no las llevara personalmente a su cuidado el señor Director de Operaciones en el terreno, por falta de la licencia y para evitar dificultades improcedentes; dispuso el Representante del Gobierno señor Pinelo, quedarse en este lugar para estar al cuidado de todo y despachar personalmente las cajas de asuntos cientificos como se ha acostumbrado en años anteriores.-----
- 40.--- De conformidad con la clausula segunda del contrato, tampronto como se conceda la licencia para el transito, seran despachadas las cajas a sus destinos; yendo las cajas que pertenecen al Gobierno de Guatemala, a Puerto Barrios, que es la estacion mas proxima del ferrocarril, para entregarlas a la UNITED FRUIT COMPANY, quien queda comprometida a entregarlas al Ministerio de Educacion Publica, como de costumbre.-----

- 50.--- En este punto de acta, manifestaron: los señores Doctor J. Alden-Mason y don Linton Satterthwaite Jr., el deseo que tienen de continuar los trabajos de excavaciones en estas ruinas y que ojala el Gobierno de Guatemala, no tenga inconveniente en prorrogarles la licencia para el proximo ano de 1.937.-----
- 60.--- De conformidad con la clausula septima del contrato, el señor Pinelo Representante del Gobierno, fue liquidado a su entera satisfaccion y pagado legalmente sus honorarios y gastos de viaje, por el señor Satterthwaite Jr., Director de operaciones en el terreno, en este punto de acta, hace presente el señor Pinelo, a los representantes del Museo de la Univercidad de Pennsylvania señores Dr.-Mason y Satterthwaite Jr., sus mas expresivos agradecimientos por todas sus bondades.-----
- 70.--- El Representante del Gobierno señor Victor M. Pinelo, acordo hacer tres copias de la presente acta, para distribuir las asi:---El Original para el señor Ministro de Educacion Publica de Guatemala, una copia para el señor Doctor don J. Alden Mason, una para el señor don Linton Satterthwaite Jr., Director de Operaciones en el terreno y la última para el archivo de su oficina, como comprobante legal.---
- 80.--- No habiendo otro asunto que tratar se da por termina la presente acta, siendo las diez y seis horas del mismo dia arriba indicado y firmando el original y tres copias del acta, de entera conformidad los que en ella han interbenido.-----

Ruinas de Piedras Negras, Departamento del Peten, Guatemala, Junio veintisiete de mil novecientos treinta y seis.-----

*Victor M. Pinelo*

-----  
Representante del Gobierno.

-----  
Linton Satterthwaite Jr.  
Director de la Expedicion 1.936.

*J. Alden Mason*  
-----  
J. Alden Mason.---  
Director del Departamento  
Americano.-----

Julio 1 de 1936.

Sr. Don Victor M. Pinelo,  
Piedras Negras, Peten,  
Guatemala,

Muy Sr. mio y estimado amigo:

Incluo una copia de una carta a Don Pancho Villanueva, explicando nuestro acuerdo en respeto al asunto de su empleo como guardian, y especialmente del gasto de viveres. Escribi esta carta aqui pensando que posiblemente el vapor salira enseguida despues llegaramos en "enosique (como paso un ano), y esta mejor a arreglar todo antes que saldramos de esta.

Tambien incluo un extrato de su cuenta, segundo, con los vales y cheques alli mencionados, los cuales creo que liquida l cuenta como represent ante del gobierno, y hasta Junio 28. Tambien hay un vale extra para cobrar tres gallenas, lo cual se olvidio cuando hizo el extrato.

A mi parte no tengo ninguna cuidado del campamento. Conozco que dejolo en los manos mejores que pudo. Espero que cuando regresaramos, sus gallenas son multiplicados, sus milpas han dado mucho mais y frijoles, su jardin muchos legumbres, su casa muy comfortable, y que Ud. mismo estara en el salud el mas bien.

En respeto a casas, las mas importante son la casa principal, los dos cocinas, la bodega, la casa vieja de Ud., su nueva, y el champon. *+ of Francis*  
Si esta posible salvar la casa de migo, y de la senorita, bien, pero si Ud. cree que va gastar mas para reparar que hacer otras despues, se puede permitir los a caer. El estudio de la senorita no sirve - si cae, no le hace. Quiero que los gastos de reparar casas, antes que Febrero que viene, sera el mas pocos que se puede, porque antes que un otra apropiacion por la temporada de 1937 esta hecha, queda muy poco de fondos.

Sin mas, quedo como siempre  
si amigo afectisimo y attento servidor,

Linton Satterthwaite Jr.

10)  
Piedras Negras, Peten, Guatemala, Julio  
31 de 1936.

Señor don  
Linton Satterthwaite Sr.-  
Philadelphia, Pen., (E. U. de A.)

Estimado señor y afectuoso amigo don Linton:-

Supongo que a esta hora ya está Ud., y su señora esposa doña Margarita, al lado de sus apreciables familias y amigos, gozando de cabal salud y respirando otros aires más agradables.- Yo, por acá, aunque algo triste, pero me conformo con estar por la mañana, limpiando el plantel, sembrando plátano, banano y otras legumbres, haber si puedo cosecharlas en su debido tiempo, me entretengo también con mis gallinas y pollitos dándoles maíz y amó; para que cuando Uds., vengan el la próxima temporada, hayan bastantes gallinas y blanquillos para comer; por la tarde toco unas tres ó cuatro discos en la "Victrola" y me pongo a contemplar el río y ver pasar la madera de cedro y caoba que baja y que va con destino al otro lado de los mares. — La Bodega, he quitado todos <sup>los</sup> viveres de laterío que dejaron de los cajones y los he limpiado muy bien, porque estaban llenos de coque, que es la plaga más fatal que hay por acá; los pomos y demás laterío poco que quedó, lo he puesto al aire libre para

evitar el perjuicio que hace el comejen, trastos de cocina y lavadores  
 todo lo he cambiado y puesto al aire libre, los colchones y coberto-  
 res los he puesto al sol y están muy bien guardados, así como to-  
 do lo demás que hay en la oficina; el Campamento hasta ahorita  
 encuentrase sin la menor novedad. -- No omito manifestarle,  
 que: en la mesa de la oficina dejó Ud., talvez por olvido su  
 sueter de piel de gamusa, que ocupa para el tiempo de frío  
 aquí se la tengo bien guardada. -- Le cuento que la creciente  
 del río fué tan grande que me turo como ocho días bien a-  
 sustado, pues se fué al agua, primero la casa de la Señorita,  
 despues siguió el agua hasta la orilla del local en donde di-  
 buyaba, seguidamente dió la vuelta el agua por el Encanto,  
 y se fué á pique la cocina de jornaleros, en seguida el Cham-  
 pón y despues la casa y cocina de Rufino Ramos, imbadien-  
 do la creciente hasta la orilla del monte en el camino, esto fué  
 el 15 de Julio presente, pero por ahora todo está bajo, gracias  
 á Dios. -- Le noticio que el día 28 del presente mes, llegó á  
 éste Campamento, hacer una visita el señor Miguel Ángel Fer-  
 nández, Representante del Gobierno de Mexico en las ruinas  
 del Palenque y Director de los trabajos que en las mismas se  
 están llevando á cabo; el señor Fernández, me trajo una carta  
 de don Pancho Villanueva, en donde me lo recomienda yo; lo  
 atiende, don Pancho, me dice en su carta que el señor Fernández  
 trajo una carta para Ud., del señor Silvanus G. Morley; como  
 estamos acostumbrados, el señor Fernández, fué atendido por  
 su servidor en todo lo que puede; lo lleve a visitar los tra-

bajos que Ud., a llevado á cabo en éstas ruinas y parece que le han  
 agradado mucho; las estelas que están botadas, dice que son muy  
 bonitas y de mucha importancia por las fechas que se miran  
 y quedan los Hieroglíficos Cronográficos Mayas, según el Calen-  
 dario; la figura de la cara grande (Serpiente) se sorprendió  
 porque dice que es un trabajo muy curioso y que también de mu-  
 cha importancia y que esa pirámide debe tener cosas muy bonitas  
 y de mucha interez para los arqueólogos; Yo, le dije que probable-  
 mente Ud., la trabajarán el año entrante., dice que hay muchos  
 trabajos en éstas ruinas de la misma época y las mismas cons-  
 trucciones que las del Palenque. — Estuvo el señor Fernández  
 un día y 1/2, el día 30 del presente, siguió para adelante fue  
 á inspeccionar las ruinas de Yaxchilán. (Yaxchilán) Espero  
 el regreso de él., Fernández, dice que es conocido con Ud., que  
 tuvo el gusto de saludarlo ahora dos años, en Mérida. —

(M) Nuestro  
 apreciable y buen amigo don León Halbeinson., hasta hoy no  
 ha regresado por estos lugares, llega nada más hasta Fenesique  
 y regresa á Mexico City, por avión; parece que ha bajado mu-  
 cha madera y debe estar don León muy contento por la parte que  
 le corresponde en el negocio. —

Mucho le agradeceré á Ud. saludarme  
 muy atentamente al Dr. Mason y a don Frank Cresson y muy es-  
 pecialmente á la Señorita Fania y que les desee hayan lle-

gado bien de salud y que estén gozando de las mejores cosas de la vida. — Hagame favor decirle a la Señorita Fania, que Francois Geoffroy Dechaume (el Francesito) sé que está llegando por aca de regreso, y que le tendré siempre presente sus sabidos y felicidades; que acordamos una noche en la mesa al estar cenando; y que le deseo esté contenta al lado de su mamá y demás familia y amigos y amigas que la rodean en el círculo de la Sociedad "Unistadences" Philadelphia. —

Por una equívocación en la ~~última~~ noche de que estábamos dando la despedida y con las copas, pues le di un cheque # F. 8,604,719. a Baltazar Pool, para que me hiciera unas compras en Ferrasi que, pero resulta que como el cheque lo hice a favor de Baltazar y con la chispora (borrachea) firmé el endozo al mismo, pues es una anomalía que los Bancos no aceptan por aca ni el comercio, por lo que adjunto a la presente me permito el honor de enviárselo, para ver si me hace el favor de arreglarmelo; el cheque no ha sido pagado en ninguna parte, no más que está equívocado en el endozo, si puede arreglarmelo está bien pero sino no importa ya está perdido y que me sirva de lección perdone la imprudencia y molesta pues no tengo a quién otro molestar más que a Ud. — ojalá pueda arreglarmelo muchas gracias — — —

Esperando su contestación de sus finas letras y sus órdenes con todo aprecio, agrado y respeto., me es grato saludarlo afectuosamente deseándole Buena Salud. —

Vuestro afmo amigo y respetuoso servidor..

Víctor M. Puelo

P. D. Las Cajas de asuntos arqueológicos, todavía las tengo en ésta; pues no han mandado por ellas don Paicho, ojalá pueda arreglarse pronto el tránsito. — mientras no tenga Ud., pena que aquí las tengo bien cuidadas. —

Víctor

Agoato 11 de 1936.

Sr. Don Victor M. Pinelo,  
Piedras Negras,  
Guatemala,

Estimado amigo Don Victor:

Llegamos a esa sin novedad, ya hace tres semanas ( y mas). He sido muy flojo pero ahora voy aplicarme a mis estudios y otras obligaciones. Dona Margarita, la Srta. Tatiana, yo - mandamos saludes y felicidades, esperando que ahora su casa nueva esta bien arreglada, que Ud. no es triste en soledad comparativa, y en bien salud. No he visto Don Panchito despues nuestra salida de Obgreon, pero el debe llegar pronto. Tengo una a carta en la cual me aviso que no pudo embarcar en el vapor a Vera Cruz, a causa que dicha vapor era llenada con turistas - per el encontro amigos Nortamericanos, y va regresar por comino, a automovil!

En su carta Don Panchito me dijo que el encontro con Leon en Mexico, y que Don Leon va por Filadelfia pronto, es decir, pasando por Piedras negras primera. Ne se, pero creo que me ~~si~~ olvidi a decir a Ud. que Don Leon pedi un cajon en lo cual pudo dejar cosas chicas en Piedras Negras. Dona Margarita le di el llave a un baul chico, cerca del escritorio de ella. Este baul ya esta de Don Leon, y no tenia nada de nosotros cuando salimos.

Creo que todo va con tranquilidad. Saludes a Rufino, Dona Seferina y Teofilo, y favor de avisar ellos que hemos llegada y nuestra otra casa sin novedad. Teofilo debe escribirnos una carta, como parte de su examen. No olvide Ud. a escribirnos! Sin mas, quedo como siempre,

afmo. amigo y atto. s.s.

Linton Gatterthwaite.

P.S. Todavia ~~si~~ falta el permiso para llevar los cajones en transito. He escrito otra vez y debo recibir contestacion en dos semanas. La dirreccion de Aduanas siempre esta muy despasio.

11

Piedras Negras, Peten, Guat. Agosto 29 de 1936.

Señor Don  
Linton Satterthwaite Jr.,  
Filadelfia, (E. U. A.)

Estimado don Linton:

Con fecha 25 del presente mes, tuve el gusto de recibir su muy apreciable cartita de fecha 11., como acordamos, por la que miro llegaron bien en unión de doña Margarita y compañeras, gracias á Dios, ya están en su tina al lado de sus familias; Yo, por aca me he encontrado muy enfermo con un fuerte paludismo, despues de dos dias que le escribí mi carta de fecha 31 de Julio pasado, me vi muy malo, estuve 15 dias en cama sin poderme levantar a causa de una infección en la pierna derecha y muchas calenturas y fijos, pero con el favor de Dios ahora me encuentro ya mejorado, hagame favor de decirle á doña Margarita, que para poder comer algo, tuve que tomar en la bodega una latita de manteguilla y una lata de carne prensada, pues el arroz y fijol no me era posible; pues estoy sumamente débil y he quedado sin esqueleto, pero primeramente Dios me irá componiendo poco á poco, digale á doña Margarita que la manteguilla y carne prensada que tomé que me las cáiguen en cuenta para pagarlas en la proxima temporada. = muchas gracias. =

P. D. a última hora se dió Geofilo y adjunto a éste va una carta que el le mandó.

vale

Don Pancho Cresson, supongo que ya estará en esa, pídiele saludarme y decirle que la semana pasada me mandó don Pancho Villanueva un paquete que vino de México, el cual contiene los libros que le encargué; aunque no recibí carta de él, pero supongo que él me los mandó porque son mismos libros que le encargué, mucho le agradeceré darle las gracias en mi nombre. Quedo enterado que el baulito que está con llave, cerca del escritorio de doña Margarita, pertenece al buen amigo don León, quien lo tendrá a su disposición cuando venga; don Pauchito Villanueva, me escribió una carta en donde me saluda don León, de Tenosique, el miércoles 27 del presente mes, saldrá en avión para Alvaro Obregón Tabasco.

Le noticio que hoy he entregado al celador de la Asuana señor Jesus Laguna Salgado, las siete cajas de objetos arqueológicos, que van para Guatemala y para Filadelfia, espero que pronto me dará aviso de haberlas recibido, para estar tranquilo hoy también estoy avisando a mi Gobierno el mismo objetivo. — Estoy muy contento por haber ya despachado las cajas que tanto me interesan que lleguen a sus destinos. — gracias a Dios y que han de llegar todo bien. —

Mucho le agradeceré saludarme a doña Margarita, al Dr. masón, Señorita Fania y don Pauchito Cresson, les deseo se conserven bien de salud. — Muchas Saludes de doña Ceferina, de Rufino y Geofilo, Geofilo, le escribiré muy pronto. —

Reciba un fuerte abrazo de su intimo y af<sup>mo</sup> amigo que lo quiere y respeta. — Víctor M. Pinelo

Señor don  
Linton Satterthwaite Jr.,  
Philadelphia, Penn., E. U. de A. -

Estimado señor y amigo don Linton:

Estoy bastante triste porque hasta la fecha no he recibido ni una letra de Ud., como acordamos, antes de salir. a la vez que yo, tuve el gusto de escribirle con fecha 21 de Julio y 27 de Agosto del corriente año. En la primera molestandolo para que me anegara el cobro de un cheque de American Express. La otra donde le doy aviso de las cajas que fueron despachadas y entregadas al Celador de la Aduana de Obregon Jesus Laguna Salgado; hasta la fecha estoy muy apurado porque no se si lo habrá recibido; o por sus muchas ocupaciones no puede escribirme, o talvez le sirva de molestia mis cartas. — En fin perdone. —

Salúdeme muy cariñosamente a doña Margarita y Ud., reciba un fuerte abrazo de su afectuoso amigo y ss.

Victor M. Pinelo

P. D. Le noticio que ayer recibí carta del señor Ministro acusándome recibo del despacho de las cajas de objetos arqueológicos. — En la cual también me manifiesta que deberé continuar como Representante del Gobierno durante la proxima temporada (1937) así es que en vista de mi informe rendido a la Secretaria de Educacion, seguirá el museo haciendo escavaciones previo aviso como lo han acostumbrado cada año antes de salir, para esta. —

Victor

*Just. Fourn*

October 20 de 1936.

Sr. Don Víctor M. Pinelo,  
Piedras Negras, Peten,  
Guatemala,

Estimado amigo Don Victor:

Como muchas veces antes, tengo mucha la culpa para dilatacion contentando su atenta carta. El asunto del cheque para \$20.00 (E.U.A.) ya esta arreglado por Mr. Cresson, quien ha recibido efectivo del banco, y me dadome otro cheque, igual. Este le mando en esta misma carta, afirmado a su orden. Si Ud. ahora quiere pesos Mexicanos, ponga su firma atras abajo de una orden "paguese al orden de Lipton Lattenthwaite Jr.", mandelo a Don Pancho para remitir a migo, y en cambio por el cheque Don Pancho tiene mi autorizacion a pagar la cantidad de \$71.89 (setenta y uno pesos ochenta y nueve centavos moneda nacional de Mexico).

Don Pancho me pidio enviar el recibo para libros comprados en Mexico, los cuales llevo hasta 13 pesos. He dadome el cambio, \$6.40 (oro) y le mando un vale cobrando esta cantidad en pesos, (22.97 @ 3.59 por dolar). No puedo remitir una cantidad pequeno y hasta el centavo en dolares, y sin embargo los pesos van servir.

Estaba muy triste a aprender de su malo tiempo con meludismo, pero tengo esperanza que ya su salud esta bueno. Que mal esta el rio este ano! El Francesco, Sr. Colmont, ya esta en el estados Unidos, y visitamos algunos horas, ya hace una semana. El joven me mando una carta de California (E.U.A.). Era al punto de salir por vapor para China.

Muchas gracias para sus atenciones al Sr. Fernandez, el archeologo Mexicana. Siento mucho que no llevo antes de nuestra salida. Conozco esto sabio un poco - hable con el en la casa de Dr. Morley a Chichen Itza una vez - pero quiero hablar mas de sus trabajos en Palenque. Ano que viene, talvez.

Las cajas han llegado hace tiempo, y sin embargo a Guatemala tambien, pero todavia no tengo noticia del Ministro. Tengo todavia a hacer el traducion del catalogo de fotografias. Las fotografias estan listas y voy enviarlas, con el catalogo pronto. Debe Ud. tener mucha satisfaccion en su alumno. Favorde avisar Teofilo que voy contestar a su carta enseuida. Mientras, salud a el, su papa y mama, y como siempre, a Ud.

Con uno fuerte abrazo tambien,

Lichas Negras, Peten, Guat., Noviembre 10 de 1936.

Señor don  
Linton Satterwaite Jr.  
Philadelphia. E. U. A.

Estimado y fino amigo don Linton: ayer por la tarde tuve el gusto de recibir su amable cartita de fecha 20 de Octubre del presente año, por la que miro que está muy bien de salud. Juntamente con ella tuvo el placer de recibir el cheque por \$20 dollars, que me mandó, el cual le permito para agradecerlo, muy agradecido de Ud., por este gran servicio y perdone tantas molestias que le he ocasionado. — Recibí también el valecito que me mandó por la suma de \$22.97 mexicanos, diferencia a mi favor por libros que me mandó el señor Cresson.

Por ahora ya me encuentro mejor de mi salud, y espero que ya no me volverá a dar las calenturas, estaba yo muy triste porque no recibía carta de Ud., pero siempre atribuyo su dilatación a sus muchas ocupaciones. — Quedo enterado que el señor Colmont, estuvo a visitarlos en esa y que el mas Toron, se embarcó para China, que sea un feliz viaje. — me alegro bastante que las cajas de objetos arqueológicos ya las recibieron también en Guatemala. — El señor ministro T. Antonio Villacorta C, me escribe diciéndome que en vista de mi información se seguirá representando a mi Gobierno en la próxima temporada (1937). — Le noticié <sup>que</sup> el buen amigo don León Halbinsan, hasta hoy no ha pasado, se que se encuentra en la Ciudad de México. — El amigo don Panchito me mandó las fotografías de la construcción de mi casa nueva, están muy bonitas. — Hoy ya estoy en mi casa nueva, en la sala tengo mi escritorio (oficina) y a un lado el lavador; el cuarto lo uso exclusivamente para dormitorio. — Le noticié que tuve mala suerte con mi milpa, pues a causa de las muchas lluvias se perdió la mayor parte, no pude cosechar mas que ocho montes, que son los que tengo aquí a su disposición. — Frijol no podré sembrar porque no tengo quien me lo haga pues Rufino, está muy ocupado en sus trabajos. — Saludome muy cariñosamente a dona Margaret. al Dr. Mason, a la señorita Fania y Ud., reciba un fuerte abrazo que le envía su amigo apdo que lo aprecia y respeta. —

Peter M. Pinelo

P.D. muchas saludes de Rufino, don Segura y de Yofelo. — para todos

Noviembre 13 de 1936.

Sr. Don Victor M. Pinelo,  
Piedras Negras, Guatemala,

Estimado amigo Don Victor:

Hoy he recibido su carta sin fecha por lo cual se parece que Ud. no ha recibido una carta larga la cual yo despache 22 de Octubre, ya hace tres semanas. Le puso en la oficina aqui marcada "correo aereo" pero talvez la muchacha olivio a poner esa classe de timbres. Sin embargo esa carta ha llegada ahora. Si no, por favor aviseme enseguida.

En Por la carta dicha le mande un vale 22.97 pesos para cobrar el cambio que Don Panchita me debio a Ud. en el asunto de libros comprado en Mexico; y tambien un otro giro, 20.00 dolares oro, afirmado a su orden; al mismo tiempo con instrucciones a Don Ancho Villanueva para cambiarlo en pesos Mexicano, si Ud. talvez ahora preferia moneda Mexicana. La dilitacion hasta Octubre 22 era un poco a mi culpa - por la cual le pido perdon - pero no mucho, de la dilitacion estar en mis manos, pero en los del banco y Cia. "American Express" con su giro original. Si esa carta esta pedida, aviseme y voy a ver que puedo hacer. Sin embargo no vamos perder el dinero.

Tambien le avise que las cajones han llegados aqui; ahora estoy contento a conocer que esas otras han llegadas a Guatemala. El ministro no ha avisadome; y estoy muy muy contento que el ha demostrado su intencion de el a nombrar Ud. como representante otra vez.

Tengo noticias muy buenas, creo. Posiblemtne el sabio Dr. Morley, con su esposa, va a visitarnos en Mayo; y seguramente los archeologos Mr. Smith, Mr. Pollock y Mr. Shook van llegar mas tarde en Junio talvez la ultima parte de Mayo. En cada caso el viaje sera de axactun, por su ciudad de Flores, Libertad y el rio Pasion. Hagame el favor de escribirme todas las informes de este viaje que Ud. cree sera util para para estos senores - los puntos de cada jornal; de quiens y adonde sepuede comprar viveres, cayucas, etc.; quiens son las bogas mejores, etc. etc. Todas de estas personas son muy buena gente.

Tengo esperanza que su salud esta perfectamente bueno, la vida tranquilo y agradable. Como le va la escuela? Muy pronto voy contestar a Teofilo. Mientras, salud y pesetas a Ud., Rufino, Dona Seferina y todo el pueblo de Dona Margarita, Srta. Tatian, Panchito y migo.

Como siempre,

Tiedras Negras, Pto. Guat., nov. 25/36.

Señor don  
Linton Satterthwaite Jr.  
Philadelphia, (E. U. A.)

Dear sir and friend: -

Con fecha de ayer tuve el gusto de recibir su atenta cartita de fecha 13 del corriente y enterado de su contenido paso a referirme. - - - -

Ha esta hora supongo que ya habrá recibido mi carta, contestando la suya del 20 de Octubre pasado; en la que le indiqué haber recibido el cheque y la orden para don Pancho Villanueva, todo a mi entera conformidad. = mil gracias y perdone. =

Creo que la dilatación en contestarme mis cartas, es por la mucha ocupación que Ud. tiene pero no hay pena por que al fin siempre llegan; dice un "refran" vale más tarde que nunca, quiere decir que aunque no lleguen pronto pero siempre no nos olvidamos. -

Estoy muy contento por la noticia que me da de la visita que nos harán en la temporada entrante el ilustre Sabio Dr. Silvanus G. Morley y su esposa y tambien los arqueólogos Señores Smith, Pollock y Shook respectivamente; ojala y que tengan para tener el gusto de saludarles y estar unos dias alegres con ellos. - Como Ud. me dice que el viaje de estos Señores lo haran por Ciudad Flores, tengo el gusto de informarle sobre el viaje por esa ruta como sigue: - -

- vuelta. -

Puede Ud. informarles ha estos Señores, que á su llegada a Flores, pregunten del señor Manuel Zetina C. que es el Admor. e Inspector de Correas en esa, es un gran amigo mio, á él, le escribiré de esta, para que los ayude y los atienda lo mejor que pueda, le escribiré también á mi hermano Remedios, para que les arregle su viaje de bestias (mulas) para que los conduzcan hasta el lugar de Sayaxché y los oriente en este asunto para que les salga más económico y así no tropiesen con ninguna dificultad y haga su viaje rápido. — No le informo el valor de los jornales, porque como ahora ha cambiado mucho la situación talvez habrán subido los precios, pero no será mucho; En el pueblo de Sayaxché es el punto de embarcarse río abajo tomando el río Pasión, en ese lugar hay un señor que es muy buena gente se llama Leonardo Méndez P. Es con quien me he arreglado yo, cada vez que vengo para esta, dígalos que con este mismo Señor pueden ellos arreglar su viaje, hay también un buen Patron de Canoas se llama Manuel González en el mismo lugar, este en unión de dos bogas más pueden bajarlos hasta Agua Azul Mahogany Company, en donde con más seguridad pueden conseguir mejores bogas para que los bajen hasta esta por todo el alto Sumacinta. —

Los viveres para el viaje, dígame que todo lo compren en Flores, lo suficiente para que nada les haga falta, pues en los pueblitos casi siempre escasean de muchos artículos; el viaje por esa ruta les será muy de provecho, porque hay muchas cosas curiosas para tomar fotografías. En todo el río, hay un lugar antes de llegar a Agua Azul, que se denomina "El Chorrito", es una caída de agua bien alta y contiene una agua muy fría y tiene poco más ó menos veinte (20) Cataratas es muy bonito para sacar una vista de ellas, así como muchas partes del río. —

El viaje por el río es bastante presado por el transporte que tiene uno que hacerlo por canoas y bozas, pues no es lo mismo que con maquinarias. — Pero creo que á ellos les será muy agradable y de provecho. —

En otra carta que yo, le escriba que será muy pronto le mandaré una carta de recomendación para estos señores, dirigida al señor Jettua, para Flores indicándole el viaje que harán, no lo hago ahora porque la pluma con que escribo esta carta, está muy mala no sirve, por lo que también suplico que perdonarme la mala letra. —

Mi salud hasta hoy muy buena "Gracias á Dios," el campamento también muy tranquilo, te ya le indiqué en mi carta anterior, de los trabajos que hay que hacer y he de agradecer á Ud., dar sus órdenes con tiempo bastante anticipado, para tener todo arreglado cuando Ud., venga. —

Mucho le agradeceré me indique los precios de telas finas para pantatones, pues quiero aprovechar su viaje para que me traiga unos cortes que creo serían mas baratos que en Mexico y Guatemala, así como también el precio de las Camisas de seda finas y los zapatos marca "The Filopheim" muchas gracias y perdone la molestia. —

Sin otra cosa de momento y mientras tengo el gusto de recibir sus letras mande y ordene en su amigo que lo aprecia. — mis recuerdos y felicidades cariñosas para doña Margarita, señorita Fania, don Panchito, doña Mariana y el Dr. Masón. —

Very and Truly Yours  
Victor M. Penabaz

Piedras Negras, Peten, Guat., Diciembre 7 de 1936.-

Señor don  
Linton Satterthwaite Jr.  
Filadelfia, E. U. A. -

Estimado y distinguido amigo:

Como se lo ofrecí en mi carta anterior, hoy y adjunto a la presente, le estoy enviando con todo gusto la carta de recomendación para los señores Smith y compañeros, para que Ud., se las mande donde ellos están, a fin de que cuando lleguen a Ciudad Flores, se la presente al señor Manuel Zetina C., quien es el Administrador de Correos, para que él, los ayude en buscarles hospedaje, asistencia y les arregle su viaje de mulas hasta Sayaxché, lugar donde deberán embarcarse; creo que está mi carta deservirá mucho para que así no tengan ninguna dificultad en su viaje. - Ya le escribo al señor Zetina C., y a mi hermano Remedios, sobre este asunto. -

Le noticio que ayer empezaron hacerme una casita para mis gallinas, así como un cerco grande para que no perjudiquen. - enseguida voy a ver que me compongan las casas, para que cuando Ud. venga todo esté arreglado; espero sus ordenes para hacer nueva cocina para jornaleros, que es de mucho interés. - El Campamento muy bien sin novedad, mi salud, perfectamente. -

Mucho le agradeceré me informe a como cuesta en esa, lata de leche Klem, lata grande, pues quiero unas cuantas para llevarle a mi Papá, que ya está bastante viejo y necesita alimentarse, pues tiene ya 79 años de edad. -

En espera de sus apreciables y respetables ordenes, suplicole saludarme con el cariño de siempre a Doña Margarita, al Dr. Masón, a don Pauchito, a Doña Mariana y a la Señorita Fatiana. = mil gracias. =

J. D. reciba el corazón de su afmo amigo que lo distingue y quiere. -

Victor M. Pinelo

J. D. Hoy instalé el foco eléctrico que Ud., me dijo, en la casa nueva, mucho le agradeceré que cuando venga, me traiga unas baterías y bombillas nuevas, por mi cuenta. - Gracias. =

vale,

VICTOR M. PINELO P.

RUINAS DE "PIEDRAS NEGRAS"

DEPARTAMENTO DEL PETEN

GUATEMALA

1936

Diciembre 18 de 1936.

Señor don  
Linton Satterthwaite Jr.,  
Philadelphia, E. U. A. -

Estimado don Linton:

Con la presente tengo el gusto de mandarle unas  
targetitas de felicitación de año nuevo, para que Ud. me haga favor  
de entregarlos, a los señores F. Alden Masón, a don Paulito, a doña ma-  
riana y la Señorita, muchas gracias. -

Deseo que en unión de doña Margarita y demás  
familia, pasen felices pascuas. -

Muy agradecido por todas sus atenciones. -  
Espero sus órdenes con todo gusto. -

Vuestro afm. amigo y ss.

Victor M. Pinelo